



Emma Hartmann

Min Skat

Lyrics by Christian Winther

IPA by Eva Hess Thaysen & Ruben Schachtenhaufen

Word to Word translation by Eva Hess Thaysen

hun ʔæɐ̯ ˈsøːð
Hun er sød,
She is sweet,

hun ʔæɐ̯ ˈbløːð
hun er blød,
she is gentle,

hun ʔæɐ̯ ˈsmæl ʔɔm sit ˈliːv
hun er smal om sit Liv;
she is slender around her waist;

hun ʔæɐ̯ ˈbœːjə-lɪ
hun er bøielig
she is supple

ʔɔ ˈfœːjə-lɪ
og føielig
and docile

ʔɔ ˈbæŋk sɔm ʔet ˈsiːv
og rank som et Siv.
and straight as a willow wand.

hen-næs ˈken
hendes Kind
Her cheek

ʔæɐ̯ sɔ ˈlen
er saa lind,
is so soft

ʔɔ sɔm ˈʁoː-sən sɔ ˈvaːm
og som Rosen saa varm;
and as the rose so warm;



hun ʔæɐ̯ ˈnys-sə-lɪ
hun er nysselig
she is dainty

ʔɔ ˈkøs-sə-lɪ
og kysselig
and kissable

pɔ ˈmɔn ˈhɔn ɔ ˈʔa:m
paa Mund, Haand og Arm.
on mouth hand and arm

ʔak vɔ ˈnɛt
Ak, hvor net,
Ah! How nicely

ʔɔ vɔ ˈlɛt
og hvor let
and how lightly

sɔm ʔet ˈsvɛ:vən-nə ˈfnuk
som et svævende Fnug,
like a floating flake

kæn hun ˈna-jə saɪ
kan hun neie sig
can she curtsey herself

ʔɔ ˈdʁa-jə saɪ
og dreie sig
and turn herself

pɔ ˈfo:-ðən sɔ ˈsmɔk
paa Foden saa smuk.
on the foot so beautiful.

vɔ hun ˈsto:ð
Hvor hun stod
Where she stood

pɔ sin ˈfo:ð
paa sin Fod,
on her foot



vɔ hun ˈgik ˈʔu hun ˈspɾaŋ
hvor hun gik og hun sprang,
where she walked and she skipped,

va hun ˈny:-ðə-lɪ
var hun nydelig
was she charming

ˈʔu ˈfɛy:-ðə-lɪ
og frydelig
and delightful

sɔm ˈflœi-tɛ-nəs ˈklaŋ
som Fløiternes Klang.
like the flutes' sound.

ˈʔu sɔ ˈkæk
Og saa kjæk
And as brave

sɔm ˈen ˈbæk
som en Bæk
as a brook

mɛl-ləm ˈblɔm-stɛ-nəs ˈflɔk
mellem Blomsternes Flok,
amidst the flowers' bloom

glɛm-tɛ ˈœ-jəts blɛŋk
glimter Øiets Blink
twinkles the eye's wink

fɔ-ˈnœ-jət flɛŋk
fornøiet, flink
amused kind

bæ:ʏ ˈnøð-bɛu:-nə ˈlɔk
bag nødbrunne Lok.
behind the hazel lock.



hen-nəs 'køest

Hendes Røst

Her voice

ʔæ min 'tøest

er min Trøst

is my comfort

met ʔi 'sɔ:-ʏe-nəs 'næt

midt i Sorgernes Nat; —

in the middle of the sorrows' night

ʔæl dən 'hæe-li-he:ð

al den Herlighed

all this magnificence

ʔɔ ʔkæe-li-he:ð

og Kjærlighed

and love

ʔæ 'min 'sø:-ðə 'skæt

er min søde Skat!

is my sweet darling!